

開南大學 96 年度第 2 學期應用英語學系進修部中英翻譯教學計劃表

50

科目代碼	科目名稱	授課教師	修別	開課年級	學分數	每週時數
	中文：英文筆譯(下)	周茂林	<input checked="" type="checkbox"/> 必修 <input type="checkbox"/> 選修	應英系 3A	2	2
	英文：English-Chinese Translation	先修課程	英文寫作			
教學目標與內容	<p>目標：建構學生中、英文互譯能力。</p> <p>內容：情境表達、比較翻譯、連貫翻譯（雜型作文）</p> <p>本課程特色有五：</p> <p>第一、下筆前以理解為優先</p> <p>第二、學習時簡單字是重點</p> <p>第三、強調單打實力與個人風格，雖鼓勵模仿，但不主張「集體創作」</p> <p>第四、堅持不落匠氣、翻譯作品要「不像」翻譯作品</p> <p>第五、本課程並不保證學生期末必定成為翻譯界的速成大師。但是凡是認為「翻譯」課程太難而心生畏懼者，可將本課程當作學習英文的另一管道。</p>					
實施方法	<input checked="" type="checkbox"/> 講解法。 <input checked="" type="checkbox"/> 實作法。 <input checked="" type="checkbox"/> 討論法。 <input checked="" type="checkbox"/> 問答法。					
評量方式	期中測驗 25% / 期末測驗 30% / 五次作業 30%（作業缺交乙次者，扣作業平均總分 10 分） / 出席率 15%（缺席乙次者，扣出席總分 10 分）。					
授課使用及參考書籍	(請按作者、書名、版別、出版商、發行地、出版年份、起訖頁數順序填寫)。 柯平，《英漢與漢英翻譯》，台北：書林，2006 年。課堂以 PowerPoint 為主，不限定同學是否購買。					
大綱及教學進度：	<p>第 1 周 翻譯理論與展望 第一單元（單字澄清）</p> <p>第 2-4 周 第一單元（單字澄清） + 作業檢討</p> <p>第 5-7 周 第二單元（名詞搭配） + 作業檢討（一）</p> <p>第 8 周 第三單元（中文造詣） + 作業檢討（二）</p> <p>第 9 周 期中考（97 年 4 月 23 日）</p> <p>第 10-11 周 期中考檢討 + 第三單元（中文造詣） + 作業檢討（三）</p> <p>第 12-13 周 第四單元（東西文化） + 作業檢討（四）</p> <p>第 14-16 周 第五單元（句型文法） + 作業檢討（五）</p> <p>第 17 周 期末考（97 年 6 月 25 日）</p> <p>第 18 周 期末檢討</p>					
說明：	<p>1. 授課教師於學期前填寫本表，經課程委員會審核後，影印分送給教師所屬課程委員會召集人，授課班級所屬系、所及教務處課務組；並於開始上課時，將本內容向學生說明。</p> <p>2. 本表於 91.4.23 第四次校課程委員會討論通過。</p>					

課程委員會召集人：

應英系車蓓群
主任

授課教師：

周茂林

課務組
97.3.5
敬文章